

Language Style Guide (Russian)

РУКОВОДСТВО ПО СТИЛЮ ДОКУМЕНТОВ

Introduction

Access to timely and relevant information is important to everyone, especially during emergencies. Effective alerts and warnings are those that result in members of the public taking recommended actions to protect themselves. To ensure that messages are effective when delivered to the whole community, it is critical to include multiple languages and formats. This information needs to be understood, consumable, and actionable by all Californians, including the estimated 7 million for whom English is not their primary language.

To address this issue, the California Governor's Office of Emergency Services (Cal OES) has created this Language Style Guide to assist alerting authorities. The Guide is a key resource in the issuance of multilingual emergency notifications in a manner reflective of the key linguistic features of the source emergency notifications templates. This style guide is intended to be used in conjunction with the Wireless Emergency Alert Library of translated Emergency Notification Language Templates available on the [CalAlert.org](https://www.calalert.org) website.

Nothing in this guide is intended to conflict with, or supersede, any existing arrangement for dissemination of public alerts and warnings by local, state, or federal agencies.

Введение

Доступ к своевременной и актуальной информации важен для всех, особенно во время чрезвычайных ситуаций. Эффективными являются такие оповещения и предупреждения, которые побуждают население предпринимать рекомендуемые действия для собственной защиты. Чтобы обеспечить эффективность сообщений, передаваемых всему населению, крайне важно использовать несколько языков и форматов. Эта информация должна быть понята, принята и использована всеми калифорнийцами, включая примерно 7 миллионов человек, для которых английский не является основным языком.

Чтобы решить эту проблему Управление по чрезвычайным ситуациям губернатора Калифорнии (Cal OES) разработало настоящее «Руководство по стилю документов» в помощь органам оповещения. Руководство является ключевым ресурсом при выпуске многоязычных уведомлений о чрезвычайных ситуациях, отражающим ключевые лингвистические особенности исходных шаблонов уведомлений о чрезвычайных ситуациях. Настоящее руководство по стилю предназначено для использования вместе с «Библиотекой беспроводных экстренных оповещений», состоящей из переведённых «Шаблонов текста экстренных уведомлений», приводимых на сайте [CalAlert.org](https://www.calalert.org).

В этом руководстве ничто не противоречит и не заменяет собой существующие механизмы распространения оповещений и предупреждений для населения местными

Background

Emergency notifications must be accessible to, and understandable by, diverse populations to effectively relay information regarding threats or hazards. Messaging should be clear, consistent, and linguistically appropriate.

The state of California is comprised of many diverse communities, some of which include individuals with Limited English Proficiency. Identifying the most commonly used languages and having a process in place to translate warning messages, will ensure the greatest number of individuals understand the warnings being sent. It is important, however, to not let the inability to translate a message delay notification when time is of the essence and lives are at risk.

California Code of Regulations §8594.16 specifies that emergency notifications issued to the public shall be translated into two of the most commonly spoken languages other than English in any impacted county or counties.

Written correspondence is typically more formal than verbal communication. Therefore, certain considerations are called for when communicating in languages other than English. For example, when utilizing translation services, it is preferable to contract with local translators. There are multiple world language interpreting and translation service providers.

Jurisdictions should identify a world language service providers and establish contracts for services prior to any disaster to ensure timely and effective communication during events. Language service contracts should be available 24/7 to bridge any communication gaps quickly, efficiently, and in an attentive manner during steady state and in times of crisis.

Jurisdictions should be aware that written English and target languages present differently due to certain basic concepts for writing. Examples include:

- Use of capital letters in headlines,
- Use of capital letters in general (languages have different grammar rules),
- Some punctuation marks that have different usages (colon, dash, etc.),
- References to seasonal conditions in the source (for example, "Last summer, the agency..." considering "summer" resonates to a different time of the year for certain cultures.)
- Names of agencies, including acronyms, should remain untranslated and include a description of the service provided, as needed.
- In some cases, there is no equivalent term. In this case, provide the original name and an appropriate equivalent in parenthesis.

Общая информация

Чтобы эффективно передавать информацию об угрозах или опасностях, уведомления

о чрезвычайных ситуациях должны быть доступны и понятны различным группам населения. Сообщения должны быть ясными, последовательными и адекватными с лингвистической точки зрения.

В штате Калифорния проживает множество разнообразных групп населения, в некоторые из которых входят люди с ограниченным знанием английского языка. Определение наиболее часто используемых языков и налаживание процесса перевода предупредительных сообщений обеспечит, что как можно больше людей поймёт отправляемые предупреждения. Однако важно не допустить, чтобы невозможность перевода уведомления задержала отправку сообщения в ситуациях, когда время имеет решающее значение и жизни находятся под угрозой.

В §8594.16 «Свода правил Калифорнии» указано, что уведомления о чрезвычайных ситуациях, направляемые населению, должны быть переведены на два наиболее распространённых языка, кроме английского, в любом пострадавшем округе или округах.

Письменная переписка обычно носит более формальный характер, чем устное общение. Поэтому при коммуникации на языках, отличных от английского, необходимо учитывать определённые соображения. Например, при использовании услуг перевода предпочтительнее заключать договора с местными переводчиками. Существует множество поставщиков услуг устного и письменного перевода на разные языки мира.

Руководству административно-территориальных единиц следует определить поставщиков услуг перевода на разные языки мира и заключить договора на предоставление услуг до начала любого бедствия, чтобы обеспечить своевременную и эффективную коммуникацию во время событий. Договора на услуги перевода должны предусматривать предоставление услуг круглосуточно и без выходных, чтобы быстро, эффективно и тщательно устранять любые пробелы в коммуникации как в период стабильности, так и во времена кризиса.

Руководство административно-территориальных единиц должно осознавать, что письменный английский язык и языки, на которые осуществляется перевод, выглядят по-разному в связи с определёнными основными правилами письма. Примерами могут служить:

- использование заглавных букв в заголовках;
- использование заглавных букв в целом (в языках разные грамматические правила);
- некоторые знаки препинания, которые используются по-разному (двоеточие, тире и т. д.);
- ссылки на времена года в источнике (например, при указании «Прошлым летом агентство...») нужно учитывать, что для определённых культур слово «лето» ассоциируется с другим временем года);
- названия агентств, включая аббревиатуры, должны оставаться непереуведёнными и при необходимости включать описание предоставляемых услуг;

- в некоторых случаях эквивалентного термина не существует. В этом случае указывается исходное название и соответствующий эквивалент в скобках.

General Rules

Jurisdictions are encouraged to establish a message library with sample messages that have been translated into the languages most commonly used in the communities that they serve. Pre-planned messages can save time in a disaster and ensure accurate translations exist for messages that are critical for the community.

For this determination of translated emergency notifications and prescript templates, the following apply:

- Do not translate names of agencies, programs, or proper names
- Do not translate locations, streets, cities, counties, etc.
- Do not translate signage, or acronyms
- Do not translate names of cooling/warming centers, evacuation shelters, distribution or dispensary locations, or names
- Do not translate web addresses, email addresses, or hyperlinks
- Avoid slang, jargon, or metaphors

Applying concepts found in this Language Style Guidelines will help to enable all Californians to have lifesaving information in a language or format that is accessible and understandable to them.

Общие правила

Руководству административно-территориальных единиц рекомендуется создать библиотеку сообщений с образцами сообщений, переведёнными на языки, наиболее часто используемые среди населения, которое они обслуживают. Заранее спланированные сообщения могут сэкономить время в случае стихийного бедствия и обеспечить точные переводы сообщений, имеющих решающее значение для населения.

При определении переведённых экстренных уведомлений и шаблонов предписаний применяются следующие правила:

- Не переводите названия агентств, программ или имена собственные.
- Не переводите названия местности, улицы, города, округа и т. д.
- Не переводите надписи на знаках и аббревиатуры.
- Не переводите названия центров охлаждения/обогрева, эвакуационных убежищ, мест раздачи или распределения, а также имена или названия.
- Не переводите веб-адреса, адреса электронной почты или гиперссылки.
- Избегайте сленга, жаргона и метафор.

Применение концепций, изложенных в настоящем «Руководстве по стилю документов», поможет всем калифорнийцам получать жизненно важную информацию на языке или в формате, который им доступен и понятен.

Glossary of Standards Emergency Notification Terms and Abbreviations (English)

Глоссарий стандартных терминов и сокращений для оповещения о чрезвычайных ситуациях (русский)

Access and Functional Needs (AFN): As defined in Government Code section 8593.3, access and functional needs refers to individuals who have developmental, intellectual, or physical disabilities; chronic conditions or injuries; limited English proficiency or non-English speaking; Or, individuals who are older adults, children, or pregnant; living in institutional settings; low- income, homeless, and/or transportation disadvantaged; or from diverse cultures.

Потребности доступа и функциональные нужды (AFN): Как определено в разделе 8593.3 «Государственного кодекса», потребности доступа и функциональные нужды испытывают лица с нарушениями развития, ограниченными интеллектуальными или физическими возможностями, хроническими заболеваниями или травмами, ограниченным знанием английского языка или не знающие английский язык, или пожилые люди, дети и беременные, люди, проживающие в медицинских учреждениях, люди с низким доходом, бездомные и/или люди с ограниченными возможностями передвижения или выходцы из разных культур.

Advisory: Highlights special conditions that are less serious than a warning, shelter in place, or evacuation. They are for events that may cause significant inconvenience, and if caution is not exercised, it could lead to situations that may threaten life and/or property.

Рекомендация: Подчеркивает особые условия, которые менее серьёзны, чем предупреждение, приказ укрыться на месте или эвакуация. Они предназначены для событий, которые могут причинить значительные неудобства, и при несоблюдении осторожности, привести к ситуациям, которые могут угрожать жизни и/или имуществу.

Agency Representative: A person assigned by a primary, assisting, or cooperating federal, state, territorial, tribal, or local government agency or private entity that has been delegated authority to make decisions affecting that agencies or organization's participation in incident management activities following appropriate consultation with the leadership of that agency.

Представитель агентства: Лицо, назначенное основным, вспомогательным или взаимодействующим федеральным агентством, агентством штата, территориальным, племенным или местным правительственным агентством или частной организацией, которому были делегированы полномочия принимать решения, влияющие на участие этих агентств или организации в деятельности по управлению инцидентами после соответствующей консультации с руководством этого агентства.

Agency: A division of government with a specific function offering a particular kind of assistance. In the Incident Command System (ICS), agencies are defined either as jurisdictional (having statutory responsibility for incident management) or as assisting or cooperating (providing resources or other assistance).

Агентство: Правительственное подразделение с определённой функцией, предлагающее определённый вид помощи. В системе управления инцидентами (ICS)

агентства определяются либо как юрисдикционные (несут установленную законом ответственность за управление инцидентами), либо как оказывающие помощь или взаимодействующие (предоставляющие ресурсы или другую помощь).

Alert: A communication intended to attract attention and warn of a danger or threat.

Оповещение: Сообщение, предназначенное для привлечения внимания и предупреждения об опасности или угрозе.

Alerting Authority: Public officials that are granted the authority to alert the public of emergency situations through Federal, State, and local laws. These are designated in a local Federal Communication Commission (FCC) Emergency Alert System (EAS) plan, and within a signed Federal Emergency Management Agency (FEMA) Memorandum of Understanding (MOU).

Оповещающий орган: Государственные должностные лица, которым предоставлены полномочия по оповещению населения о чрезвычайных ситуациях в соответствии с федеральными законами, законами штата и местными законами. Такие лица указаны в местном плане системы экстренного оповещения (EAS) Федеральной комиссии по связи (FCC), а также в подписанном «Меморандуме о взаимопонимании» (MOU) Федерального агентства по чрезвычайным ситуациям (FEMA).

Alerting Originator: Alerting Originators are designated individuals who have been designated the authority and have the training to draft and distribute the alert and warning message through the approved notification systems.

Отправитель оповещения: Отправителями оповещений являются назначенные лица, которые были назначены уполномоченным органом и прошли подготовку по составлению и рассылке оповещений и предупреждений через утверждённые системы уведомления.

Alert Origination Tool: Alert origination tools are software products used by emergency managers, public safety officials, and other alerting authorities to create and send critical lifesaving messages to the public or to other emergency management officials for collaboration.

Инструмент создания оповещений: Инструменты создания оповещений — это программные продукты, используемые менеджерами по чрезвычайным ситуациям, государственными служащими, отвечающими за безопасность, и другими оповещающими органами для создания и отправки критически важных сообщений населению или другим должностным лицам по управлению чрезвычайными ситуациями для совместных действий.

AMBER Alert: The **AMBER Alert Program** is a voluntary partnership between law-enforcement agencies, broadcasters, transportation agencies, and the wireless industry, to activate an urgent bulletin in the most serious child-abduction cases. AMBER alerts are one of the three categories of Wireless Emergency Alerts (WEA).

Оповещение «ЭМБЕР» (AMBER Alert): Программа «AMBER Alert» — это добровольное партнёрство между правоохранительными органами, вещательными компаниями, транспортными агентствами и индустрией беспроводной связи, призванное

приводить в действие срочное официальное сообщение в наиболее серьезных случаях похищения детей. Оповещения «ЭМБЕР» — это одна из трёх категорий беспроводных экстренных оповещений (WEA).

American Red Cross: The American Red Cross, a humanitarian organization led by volunteers and guided by its Congressional Charter and the Fundamental Principles of the International Red Cross Movement, will provide relief to victims of disaster and help people prevent, prepare for, and respond to emergencies.

Американский Красный Крест: Американский Красный Крест - гуманитарная организация, возглавляемая добровольцами и руководствующаяся «Уставом Конгресса» и «Основополагающими принципами Международного движения Красного Креста», оказывает помощь жертвам бедствий и помогает людям предотвращать чрезвычайные ситуации, готовиться к ним и реагировать на них.

Authority: The power or right to give orders and/or to make decisions. Authority may be delegated from one entity to another.

Полномочия: Власть или право отдавать приказы и/или принимать решения. Полномочия могут быть делегированы от одного субъекта другому.

Civil Danger Warning (CDW): A warning of an event that presents a danger to a significant civilian population. The CDW, which usually warns of a specific hazard and gives specific protective action, has a higher priority than the Local Area Emergency (LAE) (e.g. contaminated water supply, terrorist attack). Public protective actions could include evacuation, shelter in place, or other actions (such as boiling contaminated water or seeking medical treatment).

Предупреждение о гражданской опасности (CDW): Предупреждение о событии, представляющем опасность для значительного числа гражданского населения. Предупреждение CDW, которое обычно предупреждает о конкретной опасности и указывает конкретные защитные меры, имеет более высокий приоритет, чем чрезвычайная ситуация местного масштаба (LAE) (например, загрязнение системы водоснабжения, террористическая атака). Меры по защите населения могут включать эвакуацию, укрытие на месте или другие действия (например, кипячение загрязнённой воды или обращение за медицинской помощью).

Civil Emergency Message (CEM): An emergency message regarding an in-progress or imminent significant threat(s) to public safety and/or property. The CEM is a higher priority message than the Local Area Emergency (LAE), but the hazard is less specific than the Civil Danger Warning (CDW).

Сообщение о гражданской чрезвычайной ситуации (CEM): Экстренное сообщение о развивающейся или неизбежной значительной угрозе общественной безопасности и/или имуществу. Сообщение CEM является сообщением с более высоким приоритетом, чем сообщение о чрезвычайной ситуации местного масштаба (LAE), но опасность менее конкретна, чем при предупреждении о гражданской опасности (CDW).

Common Terminology: Normally used words and phrases—avoiding the use of different words/phrases for same concepts—to ensure consistency and to allow diverse incident management and support organizations to work together across a wide variety of incident management functions and hazard scenarios.

Общеупотребительная терминология: Обычно используемые слова и фразы (неиспользование разных слов/фраз для одних и тех же понятий) обеспечивают согласованность и позволяют различным организациям по управлению инцидентами и оказанию помощи совместно работать над широким спектром функций управления инцидентами и сценариев опасностей.

Communications/Dispatch Center: Agency or interagency dispatch centers, 911 call centers, emergency control or command dispatch centers, or any naming convention given to the facility and staff that handles emergency calls from the public and communication with emergency management/response personnel.

Коммуникационный/диспетчерский центр: Диспетчерские центры агентств или межведомственные диспетчерские центры, центры обработки звонков 911, диспетчерские центры управления или командования при чрезвычайных ситуациях или любое наименование, присвоенное объекту и персоналу, который обрабатывает экстренные вызовы от населения и общается с персоналом по управлению чрезвычайными ситуациями/службами реагирования.

Complex Fire: Two or more individual incidents located in the same general area which are assigned to a single incident commander or unified command.

Комплексный огонь: Два или более отдельных инцидента, произошедших в одном и том же районе и возложенных на одного руководителя или на объединенное командование работами по ликвидации чрезвычайной ситуации.

Cooling Center(s): Facilities that are made available by public, private, and volunteer organizations as a heat relief station. There is no agreement that these facilities will be exempt from power outages.

Центр(ы) охлаждения: Помещения, предоставляемые государственными, частными и волонтерскими организациями в качестве пунктов, где можно укрыться от жары. Договоренности о том, что эти объекты будут освобождены от отключений электроэнергии, не существует.

Disaster: The occurrence or imminent threat of widespread or severe damage, injury, or loss of life or property, or significant adverse impact on the environment, resulting from any natural or technological hazards, or a terrorist act, including but not limited to fire, flood, earthquake, wind, storm, hazardous substance incident, water contamination requiring emergency action to avert danger or damage, epidemic, air contamination, blight, drought, infestation, explosion, civil disturbance, or hostile military or paramilitary action.

Бедствие: Возникновение или неминуемая угроза широкомасштабного или серьезного ущерба, травм или потери жизни или имущества, или существенного негативного воздействия на окружающую среду в результате любых природных или техногенных опасностей или террористического акта, включая, помимо прочего, пожар, наводнение, землетрясение, ветер, шторм, инцидент с опасными веществами, загрязнение воды, требующее экстренных действий для предотвращения опасности или ущерба, эпидемия, загрязнение воздуха, поражение

растений, засуха, заражение, взрыв, гражданские беспорядки или враждебные военные или военизированные действия.

Emergency: A suddenly occurring and often unforeseen situation which is determined by the Governor to require state response or mitigation actions to immediately supplement local government in protecting lives and property, to provide for public health and safety, or to avert or lessen the threat of a disaster. Local government's adaptation of this definition connotes an event that threatens or actually does inflict damage to people or property, exceeds the daily routine type of response, and still can be dealt with using local internal and mutual aid resources.

Чрезвычайная ситуация: Внезапно возникающая и часто непредвиденная ситуация, которая, по решению губернатора, требует реагирования штата или действий по ликвидации последствий для оказания немедленной помощи местным органам самоуправления в защите жизни и имущества, обеспечении общественного здоровья и безопасности или предотвращении или уменьшении угрозы стихийного бедствия. В интерпретации местных органов самоуправления это определение может означать событие, которое угрожает или действительно причиняет ущерб людям или имуществу, выходит за рамки повседневного обычного реагирования и с которым всё же можно справиться, используя местные внутренние ресурсы и ресурсы взаимопомощи.

Emergency Assistance: Assistance which may be made available under an emergency declaration. In general, Federal support to State and local efforts to save lives, protect property and public health and safety, and lessen or avert the threat of a catastrophe.

Экстренная помощь: Помощь, которая может быть предоставлена в случае объявления чрезвычайной ситуации. В целом, федеральная поддержка усилий штата и действий на местах по спасению жизней, защите собственности, здоровья и безопасности населения, а также по уменьшению или предотвращению угрозы катастрофы.

Emergency Operations Center (EOC): The physical location at which the coordination of information and resources to support incident management (on-scene operations) activities normally takes place. An EOC may be a temporary facility or may be located in a more central or permanently established facility, perhaps at a higher level of organization within a jurisdiction. EOCs may be organized by major functional disciplines (e.g., fire, law enforcement, medical services), by jurisdiction (e.g., Federal, State, regional, tribal, city, county), or some combination thereof.

Оперативный центр по чрезвычайным ситуациям (EOC): Физическое место, в котором обычно происходит координация информации и ресурсов для поддержки действий по управлению инцидентами (операциями на месте происшествия). Центр EOC может быть временным учреждением или может располагаться в более центральном или постоянном учреждении, возможно, на более высоком уровне организации в пределах административно-территориальной единицы. Центры EOC могут быть организованы по основным функциональным областям (например, пожарная охрана, правоохранительные органы, медицинские службы), по административно-территориальным единицам (например, федеральный, штата, региональный, племен, городской, окружной) или некоторой их комбинации.

Exercise: An exercise is an instrument to train for, assess, practice, and improve performance in prevention, protection, mitigation, response, and recovery capabilities in a risk-free environment. Exercises can be used for testing and validating policies, plans, procedures, training, equipment, and interagency agreements; clarifying and training personnel in roles and responsibilities; improving interagency coordination and communications; improving individual performance; identifying gaps in resources; and identifying opportunities for improvement.

Учения: Учения – это инструмент для тренировки, оценки, отработки и улучшения эффективности действий по предотвращению, защите, ликвидации последствий, реагированию и восстановлению в безопасной среде. Учения могут использоваться для тестирования и проверки политик, планов, процедур, обучения, оборудования и межведомственных соглашений, разъяснения и обучения персонала функциям и обязанностям, улучшения межведомственной координации и коммуникаций, совершенствования индивидуальных действий, выявления дефицита ресурсов и определения возможностей для улучшения.

Evacuation – The action of evacuating a person or a place.

Эвакуация – Эвакуация человека или населённого пункта.

Freeze: A freeze is when the surface air temperature is expected to be 32°F or below over a widespread area for a climatologically significant period of time.

Заморозки: Заморозки – ожидание, что температура воздуха у поверхности земли составит 32°F (0°C) или ниже на обширной территории в течение климатологически значимого периода времени.

First Responders: Refers to individuals who in the early stages of an incident are responsible for the protection and preservation of life, property, evidence, and the environment, including emergency response providers as defined in Section 2 of the Homeland Security Act of 2002 (6 U.S.C. 101). It includes emergency management, public health, clinical care, public works, and other skilled support personnel (e.g., equipment operators) who provide immediate support services during prevention, response, and recovery operations.

Службы оперативного реагирования: Относится к лицам, которые на ранних стадиях инцидента несут ответственность за защиту и сохранение жизни, имущества, вещественных доказательств и окружающей среды, включая поставщиков услуг по реагированию на чрезвычайные ситуации, как это определено в разделе 2 «Закона о национальной безопасности» 2002 года (6 U.S.C. 101). Включают специалистов по управлению чрезвычайными ситуациями, общественному здравоохранению, клинической помощи, общественным работам и другой квалифицированный вспомогательный персонал (например, операторов оборудования), который предоставляет услуги немедленной помощи во время операций по предотвращению чрезвычайных ситуаций, реагированию на них и последующему восстановлению.

Flood: An overflowing of a large amount of water beyond its normal confines, especially over what is normally dry land.

Наводнение: Выход большого количества воды за пределы её обычных границ, особенно на пространство, которое обычно является сушей.

Hazard: Something that is potentially dangerous or harmful, often the root cause of an unwanted outcome.

Опасность: Нечто, потенциально представляющее угрозу или приносящее вред, часто являющееся основной причиной нежелательного результата.

Hazard Probability: The estimated likelihood that a hazard will occur in a particular area.

Вероятность опасности: Предполагаемая вероятность того, что опасность возникнет в конкретной области.

Hazard Risk: A quantitative product of the probability of a hazard occurring and the projected consequence of the impact.

Риск опасности: Численно выраженное произведение вероятности возникновения опасности и прогнозируемых последствий воздействия.

Hurricane: A storm with a violent wind; a wind of force 12 on the Beaufort scale (equal to or exceeding 64 knots or 74 miles per hour).

Ураган: Буря с сильным ветром, ветер силой 12 баллов по шкале Бофорта (равный или превышающий 64 узла или 74 мили в час).

Imminent Threat Alert: “Imminent Threat” is one of the three categories of Wireless Emergency Alerts. Imminent Threat alerts must meet specific criteria for urgency, severity and certainty.

Оповещение о непосредственной угрозе: «Непосредственная угроза» — это одна из трёх категорий беспроводных экстренных оповещений. Оповещения о непосредственной угрозе должны соответствовать определённым критериям срочности, серьёзности и достоверности.

Incident Command System (ICS): A standardized on-scene emergency management construct specifically designed to provide for the adoption of an integrated organizational structure that reflects the complexity and demands of single or multiple incidents, without being hindered by jurisdictional boundaries. ICS is the combination of facilities, equipment, personnel, procedures, and communications operating within a common organizational structure, designed to aid in the management of resources during incidents. It is used for all kinds of emergencies and is applicable to small as well as large and complex incidents. ICS is used by various jurisdictions and functional agencies, both public and private, to organize field-level incident management operations.

Система управления инцидентами (ICS): Стандартизированная концепция руководства работами на месте происшествия при чрезвычайных ситуациях, специально разработанная для обеспечения принятия интегрированной организационной структуры, которая отражает сложность и требования одного или нескольких инцидентов, не ограничиваясь границами административно-территориальной единицы. Система ICS — это сочетание средств, оборудования, персонала, процедур и коммуникаций, действующих в рамках общей организационной структуры и предназначенных для помощи в управлении

ресурсами во время инцидентов. Она используется для всех видов чрезвычайных ситуаций и применима как к небольшим, так и к большим и сложным инцидентам. Система ICS используется различными административно-территориальными единицами и функциональными агентствами, как государственными, так и частными, для организации операций по управлению инцидентами на местах.

Integrated Public Alert and Warning System (IPAWS): In the event of a national emergency, the President will be able to use IPAWS to send a message to the American people quickly and simultaneously through multiple communications pathways. IPAWS is available to United States Federal, State, local, territorial and tribal government officials as a way to alert the public via the Emergency Alert System, Wireless Emergency Alerts (WEA), NOAA Weather Radio and other National Weather Service dissemination channels, the internet, existing unique warning systems, and emerging distribution technologies.

Интегрированная система оповещения и предупреждения общественности (IPAWS): В случае чрезвычайной ситуации в стране президент сможет использовать систему IPAWS, чтобы быстро и одновременно отправить сообщение американскому народу по нескольким каналам связи. Системой IPAWS могут воспользоваться в Соединённых Штатах официальные лица на федеральном уровне, уровне штата, на местном, территориальном уровне и уровне племени в качестве способа оповещения населения через систему экстренного оповещения, систему беспроводных экстренных оповещений (WEA), метеорологическое радио NOAA и другие каналы рассылки сообщений национальной метеорологической службы, Интернет, существующие уникальные системы оповещения и новые технологии распространения информации.

Jurisdiction: A range or sphere of authority. Public agencies have jurisdiction at an incident related to their legal responsibilities and authority for incident mitigation. Jurisdictional authority at an incident can be political or geographical (e.g., city, county, state or federal boundary lines) or functional (e.g., police department, health department).

Юрисдикция: Диапазон или сфера полномочий. Государственные органы обладают юрисдикцией в отношении инцидентов, связанных с их юридическими обязанностями и полномочиями по ликвидации последствий инцидентов. Юрисдикционная власть в случае инцидента может быть политической или географической (например, границы города, округа, штата или федеральные границы) или функциональной (например, полицейское управление, департамент здравоохранения).

Jurisdictional Agency: The agency having jurisdiction and responsibility for a specific geographical area, or a mandated function.

Юрисдикционное агентство: Агентство, обладающее юрисдикцией и ответственностью за конкретную географическую территорию или выполняющее возложенную на него функцию.

Law Enforcement Warning (LEW): A warning of a bomb explosion, riot, or other criminal event (e.g. a jailbreak). An authorized law enforcement agency may blockade roads, waterways, or facilities, evacuate or deny access to affected areas, and arrest violators

or suspicious persons.

Предупреждение от правоохранительных органов (LEW): Предупреждение о взрыве бомбы, беспорядках или другом преступном действии (например, побеге из тюрьмы). Уполномоченный правоохранительный орган может блокировать дороги, водные пути или объекты, эвакуировать или запрещать доступ в затрагиваемые событием районы, а также арестовывать нарушителей или подозрительных лиц.

Local Area Emergency (LAE): An emergency message that defines an event that, by itself, does not pose a significant threat to public safety and/or property. However, the event could escalate, contribute to other more serious events, or disrupt critical public safety services. Instructions, other than public protective actions, may be provided by authorized officials. Examples include a disruption in water, electric or natural gas service, or a potential terrorist threat where the public is asked to remain alert.

Чрезвычайная ситуация местного масштаба (LAE): Экстренное сообщение, определяющее событие, которое само по себе не представляет значительной угрозы общественной безопасности и/или собственности. Однако событие может обостриться, вести к другим, более серьезным событиям или нарушить работу важнейших служб общественной безопасности. Инструкции, за исключением действий по защите населения, могут выдаваться уполномоченными должностными лицами. Примеры событий включают перебои в подаче воды, электричества или природного газа или потенциальную террористическую угрозу, когда население просят сохранять бдительность.

Local Government: Public entities responsible for the security and welfare of a designated area as established by law. A county, municipality, city, town, township, local public authority, special district, intrastate district, council of governments (regardless of whether the council of governments is incorporated as a nonprofit corporation under State law), regional or interstate government entity, or agency or instrumentality of a local government; an Indian tribe or authorized tribal entity, or in Alaska a Native village or Alaska Regional Native Corporation; a rural community, unincorporated town or village, or other public entity.

Органы местного самоуправления: Государственные организации, отвечающие за безопасность и благополучие обозначенной территории в соответствии с законом. Округ, муниципалитет, город, посёлок, местный орган государственной власти, специальный округ, внутриштатный округ, правительственный совет (независимо от того, зарегистрирован ли правительственный совет в качестве некоммерческой корпорации в соответствии с законодательством штата), региональное или межштатное правительственное учреждение или агентство или инструмент местного самоуправления, индейское племя или уполномоченное племенное образование, или на Аляске - деревня коренных жителей или региональная корпорация коренных народов Аляски, сельская община, не получивший статуса муниципалитета город или деревня или другое государственное образование.

Major Disaster: As defined under the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act (42 U.S.C. 5122), a major disaster is any natural catastrophe (including any hurricane, tornado, storm, high water, wind-driven water, tidal wave, tsunami, earthquake, volcanic eruption, landslide, mudslide, snowstorm, or drought), or, regardless of cause, any

fire, flood, or explosion, in any part of the United States, which in the determination of the President causes damage of sufficient severity and magnitude to warrant major disaster assistance under this Act to supplement the efforts and available resources of States, tribes, local governments, and disaster relief organizations in alleviating the damage, loss, hardship, or suffering caused thereby.

Крупное бедствие: Согласно определению, данному в «Законе Роберта Т. Стаффорда о помощи при бедствиях и чрезвычайных ситуациях» (ч. 42 Свода законов США (USC) 5122), крупное бедствие – это любая природная катастрофа (включая любой ураган, торнадо, шторм, паводок, нагонную воду, приливную волну, цунами, землетрясение, извержение вулкана, оползень, сель, снежную бурю или засуху) или, независимо от причины, любой пожар, наводнение или взрыв в любой части Соединённых Штатов, которая, по решению президента, причиняет ущерб достаточной тяжести и масштаба, чтобы гарантировать помощь при крупном бедствии в соответствии с настоящим законом в дополнение к усилиям и имеющимся ресурсам штатов, племён, органов местного самоуправления и организаций, оказывающих помощь при бедствиях, применяемым для облегчения ущерба, потерь, трудностей или страданий, вызванных таким бедствием.

Major Disaster Declaration (Federal): A declaration by the President of the United States based upon criteria and authority described in the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act, as amended. The Presidential declaration of a major disaster is warranted when a hazard impact “causes damage of sufficient severity and magnitude to warrant Federal disaster assistance to supplement the efforts and available resources of States, local governments, and the disaster relief organizations in alleviating the damage, loss, hardship, or suffering.” Funding comes from the President's Disaster Relief Fund, which is managed by FEMA, and the disaster aid programs of other participating Federal departments and agencies. A Presidential major disaster declaration triggers long-term Federal recovery programs, some of which are matched by State programs, and designed to help disaster victims, businesses, and public entities.

Объявление о крупном бедствии (федеральное): Заявление президента Соединённых Штатов, основанное на критериях и полномочиях, описанных в «Законе Роберта Т. Стаффорда о помощи при бедствиях и чрезвычайных ситуациях» с поправками. Объявление президента о крупном бедствии оправдано, когда опасность «причиняет ущерб достаточной тяжести и масштаба, чтобы гарантировать федеральную помощь при бедствиях в дополнение к усилиям и имеющимся ресурсам штатов, местных органов самоуправления и организаций, оказывающих помощь при бедствиях, применяемым для облегчения ущерба, потерь, трудностей или страданий». Финансирование поступает из Президентского фонда помощи при бедствиях, которым управляет FEMA, а также из программ помощи при бедствиях других задействованных федеральных ведомств и агентств. Объявление президентом о крупном бедствии запускает долгосрочные федеральные программы восстановления, некоторые из которых дополняются программами штата и предназначены для помощи жертвам бедствий, предприятиям и государственным организациям.

Memorandum of Understanding (MOU): An agreement document between two or more parties outlined in a formal document. It is not legally binding but signals the willingness of the parties to move forward with a contract laying out the guidelines under which each party will operate.

Меморандум о взаимопонимании (МОУ): Документ-соглашение между двумя или более сторонами, изложенный в официальном документе. Он не имеет юридической силы, но сигнализирует о готовности сторон к заключению договора, определяющего руководящие принципы, в соответствии с которыми будет действовать каждая сторона.

Mitigation: The capabilities necessary to reduce loss of life and property by lessening the impact of disasters.

Ликвидация последствий: Возможности, необходимые для сокращения человеческих и материальных потерь за счёт уменьшения последствий бедствий.

Mutual-Aid Agreement: Written agreement between agencies and/or jurisdictions that they will assist one another upon request, by furnishing personnel, equipment, and/or expertise in a specified manner.

Соглашение о взаимопомощи: Письменное соглашение между агентствами и/или административно-территориальными единицами о том, что они будут помогать друг другу в случае поступления соответствующей просьбы, предоставляя персонал, оборудование и/или экспертные знания установленным образом.

National Warning System (NAWAS): A communication system of the federal government which provides warning to the population of an attack or other national emergency. Reception is at local and state warning points.

Национальная система предупреждения (NAWAS): Система связи федерального правительства, которая предупреждает население о нападении или другой чрезвычайной ситуации в стране. Сообщения принимаются пунктами оповещения местного уровня или уровня штата.

National Weather Services (NWS): Federal government agencies charged with weather related reporting and projections.

Национальные метеорологические службы (NWS): Федеральные правительственные агентства, которым поручено составлять отчёты и прогнозы, связанные с погодой.

NOAA Weather Radio: "The voice of the National Weather Service" - NOAA Weather Radio broadcasts National Weather Service warnings, watches, forecasts and other hazard information 24 hours a day. It is provided as a public service by NOAA. The NOAA Weather Radio network has more than 480 stations in the 50 states and near adjacent coastal waters, Puerto Rico, the U.S. Virgin Islands and U.S. Pacific Territories.

Метеорологическое радио NOAA: «Голос Национальной метеорологической службы» — метеорологическое радио NOAA передает предупреждения Национальной метеорологической службы, предостережения, прогнозы и другую информацию об опасностях 24 часа в сутки. Предоставляется NOAA в качестве услуги общего пользования. Сеть метеорологического радио NOAA включает более 480 станций в 50 штатах и прилегающих прибрежных водах, Пуэрто-Рико, Виргинских островах США и

Тихоокеанских территориях США.

NOAA Radio's Specific Area Message Encoding (SAME): provides in a digital format specific, timely information on the nature and location of a threat to the safety of those most immediately at risk from severe weather or other hazards. Its greatest value is to significantly improve the automatic selection and distribution of messages about events that threaten people and/or property.

Кодирование сообщений радио NOAA для конкретной зоны (SAME): Предоставляет в цифровом формате конкретную и своевременную информацию о характере и местонахождении угрозы для тех, кто подвергается наибольшему риску из-за суровых погодных условий или других опасностей. Наибольшая ценность кодирования заключается в том, что оно значительно улучшило автоматический отбор и распространение сообщений о событиях, угрожающих людям и/или собственности.

Non-Weather Emergency Message (NWEM): NWEM refers to emergency messages for the public about hazardous events that are originated by government organizations other than the National Weather Service, but still utilize NWS alert dissemination services.

Непогодное экстренное сообщение (NWEM): Сообщение NWEM относится к экстренным сообщениям для населения об опасных событиях, которые отправляются правительственными организациями помимо Национальной метеорологической службы, но через службы рассылки оповещений NWS.

Operational Area: the county and its sub-divisions with responsibility to manage and/or coordinate information, resources, and priorities among local governments and serve as the link between the local government level and the regional level.

Оперативная зона: Округ и его подразделения, отвечающие за управление и/или координацию информации, ресурсов и приоритетов местных органов самоуправления и служащие связующим звеном между уровнем местного самоуправления и региональным уровнем.

Planned Event: A scheduled nonemergency activity (e.g., sporting event, concert, parade, etc.).

Плановое мероприятие: Плановое неэкстренное мероприятие (например, спортивное мероприятие, концерт, парад и т. д.).

Point of Dispensing (POD): A designated area to distribute medications and vaccinations and provide risk communication and public information during a public health emergency. A Point of Dispensing may be a "closed" POD operated by a hospital to distribute medications to their patients and staff or an "open" POD used to distribute medications to the general public. A Point of Distribution may also be a centralized location where the public obtains life-sustaining commodities following a disaster, including shelf stable food and water.

Пункт распределения (POD): Специально отведённое место для раздачи лекарств и проведения вакцинации, а также для предупреждения о рисках и информирования общественности во время чрезвычайной ситуации в области общественного здравоохранения. Пункт распределения может быть «закрытым» пунктом

распределения, используемым больницей для раздачи лекарств своим пациентам и персоналу, или «открытым» пунктом распределения, используемым для раздачи лекарств населению. Пункт распределения также может быть централизованным местом, где население получает товары жизнеобеспечения после бедствия, включая продукты питания длительного хранения и воду.

Point of Distribution (POD): A designated area to distribute medications and vaccinations and provide risk communication and public information during a public health emergency. A Point of Distribution may also be a centralized location where the public obtains life-sustaining commodities following a disaster, including shelf stable food and water.

Пункт раздачи (POD): Специально отведённое место для раздачи лекарств и проведения вакцинации, а также для предупреждения о рисках и информирования общественности во время чрезвычайной ситуации в области общественного здравоохранения. Пункт раздачи также может быть централизованным местом, где население получает товары жизнеобеспечения после бедствия, включая продукты питания длительного хранения и воду.

Presidential Alert: A Presidential Alert is one of the three categories of Wireless Emergency Alert (WEA) messages that is reserved for use of the President of the United States in the event of a national emergency.

Президентское оповещение: Президентское оповещение — это одна из трёх категорий сообщений системы беспроводных экстренных оповещений (WEA), которая зарезервирована для использования президентом Соединённых Штатов в случае чрезвычайной ситуации в стране.

Public Information: Processes, procedures, and systems for communicating timely, accurate, accessible information on the incident's cause, size, and current situation; resources committed; and other matters of general interest to the public, responders, and additional stakeholders (both directly affected and indirectly affected).

Информирования общественности: Процессы, процедуры и системы для передачи своевременной, точной и доступной информации о причине, размере и текущей ситуации, связанной с инцидентом, о выделенных ресурсах и других вопросах, представляющих общий интерес для населения, лиц, осуществляющих меры реагирования, и дополнительных заинтересованных сторон (затронутых как непосредственно, так и косвенно).

Public Safety Power Shutoff (PSPS): A preventative measure of last resort if an electric utility reasonably believes that there is an imminent and significant risk that strong winds may topple power lines or cause major vegetation-related issues leading to increased risk of fire.

Отключение электроэнергии в целях общественной безопасности (PSPS): Крайняя профилактическая мера, если электроэнергетическая компания обоснованно полагает, что существует неизбежный и значительный риск того, что сильный ветер может разрушить линии электропередачи или вызвать серьёзные проблемы, связанные с растительностью, что приведёт к повышенному риску пожара.

Situational Awareness: Is the ability to identify, process, and comprehend the essential information about an incident to inform the decision making process in a continuous and timely cycle and includes the ability to interpret and act upon this information.

Осведомлённость о ситуации: Способность идентифицировать, обрабатывать и понимать важную информацию об инциденте и использовать её в процессе принятия решений в непрерывном и своевременном цикле. Включает в себя способность интерпретировать эту информацию и действовать на её основе.

Shelter in place: Take immediate shelter where you are—at home, work, school, or wherever you can take protective cover. It may also mean "seal the room"; in other words, take steps to prevent outside air from coming in.

Укрытие на месте: Немедленно найдите убежище там, где вы находитесь: дома, на работе, в учебном заведении или в любом месте, где можно укрыться. Также может означать «загерметизировать помещение» - другими словами, принять меры, чтобы предотвратить попадание наружного воздуха.

Severe Weather Potential Statement: This statement is designed to alert the public and state/local agencies to the potential for severe weather up to 24 hours in advance. It is issued by the local National Weather Service office. This could be used to make citizens aware of non-weather situation.

Заявление о потенциальных суровых погодных условиях: Это заявление предназначено для того, чтобы предупредить население и учреждения штата/местные учреждения о возможных суровых погодных условиях за 24 часа. Его выдает местное отделение Национальной метеорологической службы. Может быть использовано для информирования граждан о ситуации, не связанной с погодой.

Severe Weather Statement: A National Weather Service product which provides follow up information on severe conditions which have occurred or are currently occurring. Could use a Statement for evacuation or shelter-in-place updates.

Заявление о суровых погодных условиях: Выдаётся Национальной метеорологической службы для предоставления дополнительной информации о суровых условиях, которые имели или имеют место в настоящее время. Может использоваться как заявление, содержащее последнюю информацию об эвакуации или укрытии на месте.

Threat: Natural or manmade occurrence, individual, entity, or action that has or indicates the potential to harm life, information, operations, the environment, and/or property.

Угроза: Природное или антропогенное явление, физическое лицо, организация или действие, которое связано или может быть связано с нанесением ущерба жизни, информации, операциям, окружающей среде и/или имуществу.

Warming Centers: - a short-term emergency shelter that operates when temperatures or a combination of precipitation, wind chill, wind and temperature become dangerously inclement.

Центры обогрева: Кратковременное аварийное убежище, которое работает, когда температура или сочетание осадков, холода, ветра и температуры начинают представлять опасность.

Warning: Communication intended to persuade members of the public to take one or more protective actions in order to reduce losses or harm.

Предупреждение: Информация, направленная на то, чтобы убедить население предпринять одно или несколько защитных действий для уменьшения потерь или вреда.

Wildfire: A large, destructive fire that spreads quickly over woodland or brush.

Лесной пожар: Большой разрушительный пожар, быстро распространяющийся по лесу или кустарнику.

Wireless Emergency Alert (WEA): Wireless Emergency Alerts (WEA) were established pursuant to the Warning, Alert and Response Network (WARN) Act under Federal Communication Commission (FCC) rules. Alerting authorities can broadcast WEAs to cellular carrier customers with compatible mobile devices located in the geographic vicinity of cellular towers serving an affected area.

Беспроводное экстренное оповещение (WEA): Беспроводные экстренные оповещения (WEA) были разработаны в соответствии с «Законом о сети предупреждения, оповещения и реагирования» (WARN) в соответствии с правилами Федеральной комиссии по связи (FCC). Оповещающие органы могут транслировать WEA клиентам операторов сотовой связи с совместимыми мобильными устройствами, находящимся в географической близости от вышек сотовой связи, обслуживающих пострадавший район.

Volcano: A mountain or hill having a crater or vent through which lava, rocks fragments, hot vapor, and gas are being or have been erupted from the earth's crust.

Вулкан: Гора или холм, имеющие кратер или жерло, через которое из земной коры извергаются или изверглись лава, обломки горных пород, горячий пар и газ.